

**Меморандум о взаимопонимании между
учреждением образования
«Белорусский государственный университет информатики и
радиоэлектроники»,
Минск, Республика Беларусь**

и

**Даляньским политехническим университетом,
-- Далянь, Китайская Народная Республика**

Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», в лице ректора Вадима Анатольевича Богуша, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Даляньский политехнический университет, в лице президента Цзя Чжэньюаня, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», руководствуясь взаимными интересами по сотрудничеству в области образования и научных исследований, принимая во внимание намерение осуществлять совместную деятельность на взаимовыгодных условиях, признавая целесообразность академического и научно-технического сотрудничества в области информационных технологий, электроники, телекоммуникаций, техники, экономики и др., пришли к соглашению заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее – Меморандум) о нижеследующем:

Статья I

1.1. Стороны будут развивать, укреплять и поддерживать сотрудничество в следующих формах и направлениях:

Осуществление обмена преподавателями, научными работниками и административным персоналом (далее – работники) с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения стажировок, участия в конференциях и иных мероприятиях.

Обмен аспирантами, магистрантами и студентами (далее – обучающиеся) с целью развития академической мобильности.

Разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности обучающихся.

Развитие научного сотрудничества, проведение совместных исследований и осуществление консультативной деятельности.

Совместная подготовка и публикация учебно-методической и научной литературы.

Организация и проведение совместных научно-практических и научно-методических конференций, выставок, форумов, симпозиумов и семинаров.

Разработка и реализация совместных образовательных программ академической мобильности работников в форме стажировок, повышения квалификации и профессиональной переподготовки.

Развитие сотрудничества в иных областях, представляющих взаимный интерес.

1.2. Каждая сторона на своем официальном сайте размещает информацию о сотрудничестве в рамках настоящего Меморандума с указанием ссылки (гиперссылки) на официальный сайт партнера – Стороны по настоящему Меморандуму. Ссылка на БГУИР – www.bsuir.by; ссылка на Даляньский политехнический университет – www.dlut.edu.cn.

Статья II

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. По результатам обсуждения Стороны заключают соответствующие соглашения, в которых оговариваются условия, в том числе касательно всех необходимых расходов.

Статья III

Для содействия проведению обменов, указанных в Статье I, исследований и проектов, Стороны будут стремиться обеспечить обучающимся и работникам по обмену содействие в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической поддержки.

Статья IV

В целях содействия реализации настоящего Меморандума для осуществления взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для участия в международных конкурсах научно-исследовательских проектов. С этой целью Стороны разработают совместный план действий, включая соответствующие соглашения.

Статья V

Все совместно полученные в рамках реализации настоящего Меморандума результаты интеллектуальной деятельности (далее – РИД), включая созданные и (или) использованные при выполнении исследований, подлежат отражению в отчетной документации.

Права на РИД, полученные в рамках совместных исследований, Стороны определяют в соответствующих соглашениях.

Стороны гарантируют, что полученные в ходе реализации настоящего Меморандума информация, знания и умения не будут передаваться третьей стороне без согласования обеих сторон.

Статья VI

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 5 лет с возможностью досрочного расторжения. Настоящий Меморандум автоматически продляется на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не выразила желания расторгнуть его.

Статья VII

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны Сторонами.

Статья VIII

Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Меморандума Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

Статья IX

Настоящий Меморандум Стороны рассматривают как соглашение о сотрудничестве, не влекущее юридических и финансовых обязательств по совместной деятельности.

Все споры и разногласия, возникающие по настоящему Меморандуму или связанные с ним, а также возникающие в случае нарушения Сторонами своих обязательств, будут по возможности решаться путем переговоров между Сторонами.

Статья X

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском, русском и китайском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

Статья XI

Подписи Сторон:

От имени:



Дата: 2023.11.22

Цзя Чжэньюань

Президент Даляньского
политехнического университета

Китайская Народная Республика
116024, г. Далянь,
р-н Ганьцинцзы, ул. Лингун, 2
Тел.: +86 411 84706354
E-mail: dutfao@dlut.edu.cn
Website: www.dlut.edu.cn

От имени



Дата:

Богуш Вадим Анатольевич

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
университет информатики и
радиоэлектроники»
Республика Беларусь
220013, г. Минск,
ул. П. Бровки, 6
Тел.: +375 17 379 32 35
Факс: +375 17 270 20 33
E-mail: international@bsuir.by
Website: www.bsuir.by

**Memorandum of Understanding between
Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics
Minsk, Republic of Belarus**

and

**Dalian University of Technology,
Dalian, People's Republic of China**

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, represented by Rector Vadim Bogush, acting on the basis of the Charter, on the one part, and Dalian University of Technology, represented by President Jia Zhenyuan, acting on the basis of the Charter on the other part, hereinafter jointly referred to as «the Parties», guided by mutual interest in cooperating in the spheres of education and research, whereas a decision on joint mutually beneficial activities have been taken, whereas the Parties have admitted the viability of academic and scientific cooperation in the spheres of information technologies, electronics, telecommunications, technics, economics, and etc., now therefore the Parties have agreed to conclude this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MOU) as follows:

Article I

1.1. The Parties shall develop, strengthen and support cooperation in the following forms and directions:

Implementation exchange of academic, research and administrative staff (hereinafter referred to as staff) for experience exchange, lecturing, research, training, participation in conferences and other events.

Exchange of PhD, Master and undergraduate students (hereinafter referred to as students) in order to develop academic mobility.

Development and implementation of joint educational programs for academic mobility of students.

Development of scientific cooperation, conduct joint research and consultancy activities.

Joint preparation and publication of educational, methodical and research materials.

Organization and holding of joint scientific-practical and scientific-methodological conferences, exhibitions, forums, symposia and seminars.

Development and implementation of joint educational programs for academic mobility of staff in the form of training, advanced training and professional retraining.

Collaboration in other fields of mutual interest.

1.2. Each party shall place on the official website information on cooperation under the present MOU indicating a link (hyperlink) to the official website of the other Party that signed the MOU. Link to BSUIR – www.bsuir.by; link to Dalian University of Technology – www.dlut.edu.cn.

Article II

Implementation of cooperation in Article I shall be dealt with on a case-by-case basis. Further to the discussions the Parties conclude appropriate agreements, which specify the conditions, including those regarding all necessary expenses.

Article III

In an effort to support exchanges specified in Article I, research or projects, the Parties will endeavor to provide logistic support, including required facilities and assistance that will allow exchange personnel to pursue their study, research or project interests.

Article IV

In support of this MOU to further develop mutually beneficial activities, the Parties will work to develop project proposals for international research projects competitions. In order to work towards the implementation of this, the Parties will agree on a plan of action, including corresponding agreements.

Article V

All results of intellectual activity (hereinafter referred to as RIA) obtained jointly under implementation of this MOU, including those created and (or) used in the performance of research, shall be reflected in the reporting documentation.

The rights to RIA obtained in the course of joint research shall be determined by the Parties in accordance with corresponding agreements.

The Parties warrant that the information, knowledge and skills obtained under the implementation of this MOU will not be transferred to a third party without the consent of both Parties.

Article VI

This MOU shall become effective on the date that it is signed by both Parties, and will be valid for a period of five years with the possibility of its prior termination. If none of the Parties expresses the desire to terminate the MOU, it is automatically renewed after the end of the validity period and will be valid for another period of five years.

Article VII

The MOU can be changed or revised. All changes and amendments are concluded in written form, and signed by the Parties.

Article VIII

The MOU may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination. In any case, of discontinuance, the Parties will honour agreed commitments either via the accepted arrangement or suitable alternative negotiated at that point.

Article IX

The Parties treat this MOU as a cooperation agreement that does not entail legal and financial obligations for joint activities.

All disputes and disagreements arising under this MOU or related to it, as well as arising in the event of a violation by the Parties of their obligations, will be resolved through negotiations between the Parties, if possible.

Article X

The MOU is drawn up in two copies in English, Russian and Chinese language, one copy for each Party, which have the same legal force.

Article XI

Signatures to the MOU:

Represented by

Zhenyuan Jia

Date: 2023. 11. 22

Represented by



Date: 2023

JIA Zhenyuan

President

Dalian University of Technology
People's Republic of China
116024, Dalian,
Ganjingzi District, №2 Linggong Road
Tel.: +86 411 84706354
E-mail: dutfao@dlut.edu.cn
Website: www.dlut.edu.cn

Vadim Bogush

Rector

Belarusian State University of Informatics
and Radioelectronics
Republic of Belarus
220013, Minsk,
6 P.Brovki street
Tel.: +375 17 379 32 35
Fax: +375 17 270 20 33
E-mail: international@bsuir.by
Website: www.bsuir.by

大连理工大学与白俄罗斯国立信息与无线电 电子大学谅解备忘录

以贾振元校长为代表的大连理工大学和以校长 Vadim Bogush 为代表的白俄罗斯国立信息与无线电电子学大学，以《章程》为基础，以共同利益为指导，在教育和研究领域开展合作，并决定共同开展互利活动，以下统称为“双方”。鉴于双方已承认在信息技术、电子、电信、技术、经济等领域开展学术和科学合作具有可行性，因此，双方同意缔结本谅解备忘录如下：

第一条

1.1. 双方应沿着以下方向，以如下形式，开展并加强相互之间的合作：

在学术人员、科研人员和行政人员（以下简称工作人员）之间展开经验交流、讲学、研究、培训、参加会议等活动。

交换博士生、硕士生、本科生（以下简称学生），开展学术流动。

制定并实施学生学术流动的联合教育计划。

开展科学合作，开展联合研究-咨询活动。

联合编写并出版教育性、系统性的研究材料。

组织和举办科学的实践活动，联合会议、展览、论坛、专题讨论会和研讨会。

制定实施联合教育计划，以培训、高级培训和专业再培训的形式促进工作人员的学术流动。

在其他双方共同感兴趣的领域进行合作。

1.2. 各方应在其官方网站上发布本谅解备忘录条款下的合作信息，并注明与其签署谅解备忘录的另一方的官方网站链接（超链接），即，白俄罗斯国立信息与无线电电子学大学：www.bsuir.by，大连理工大学：www.dlut.edu.cn。

第二条

第一条所规定的合作执行应以实际情况具体处理。讨论后，双方签订适当的协议，其中规定的条件应包括所有必要费用。

第三条

为了支持第一条所规定的交流、研究和项目合作，双方将努力提供后勤支持，包括必要的设施协助，以帮助交流人员能从事研究学习或感兴趣的项目。

第四条

为支持本谅解备忘录能够进一步开展互利活动，双方将努力为赢得国际研究项目竞争而制定企划方案，为此双方将商定行动计划，包括签署后续相关协议书。

第五条

在执行本谅解备忘录期间共同获得的智力活动成果（以下简称 RIA），包括在研究中创建和（或）使用的成果，均应反映在报告文件中。

双方根据相应协议来确定联合研究过程中获得的 RIA 版权。

双方保证，未经双方同意，在执行本谅解备忘录过程中获得的信息、知识和技能不会转让给第三方。

第六条

本谅解备忘录自双方签署之日起生效，有效期为五年，可提前终止。如果双方均未表示终止谅解备忘录，则在有效期满后，自动续签该谅解备忘录，有效期为五年。

第七条

谅解备忘录可变更或修订，均以书面形式，并由双方签字。

第八条

任何一方均可随时终止谅解备忘录，但终止方须在终止前至少六个月以书面形式通知。若中途停止协议，双方将通过谈判等形式商定可接受的或适当的替代方案。

第九条

双方将本谅解备忘录视为合作协议，不涉及共同活动的法定义务和财务义务。

本谅解备忘录项下产生的，或与本谅解备忘录相关的所有争议和分歧，以及因双方违反其义务而产生的争议和分歧，如有可能，将通过谈判解决。


第十条

本谅解备忘录一式两份，以英文、中文和俄文写成，双方各执一份，具有同等法律效力。

第十一条

签署协议：

代表



日期：2023.11.22

贾振元
校长
大连理工大学
中华人民共和国
116024 大连
甘井子区凌工路2号
电话：+86 411 84706354
电子邮箱：dutfao@dlut.edu.cn
网址：www.dlut.edu.cn

代表



日期

Vadim Bogush
校长
白俄罗斯国立信息与无线电电子学大学
白俄罗斯共和国
220013 明斯克
布罗夫基街6号
电话：+375 17 379 32 35
电子邮箱：international@bsuir.by
网址：www.bsuir.by